

**А. В. Красник**

**АССОЦИАТИВНЫЕ СВЯЗИ  
АНГЛИЙСКОЙ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ  
НА УРОВНЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ И ТЕКСТА**

Проблема значения слова была и остается одной из сложнейших для психологии и лингвистики, поскольку она непосредственно связана с вопросом о взаимоотношении языка и мышления, понятия и слова, структур сознания и вербальных структур. Это вызвано особенностями соотносительности слова с явлениями окружающей действительности: как слово отражено в сознании носителей языка, как оно преобразуется в ходе употребления. Еще с древних времен связь имени с вещью считалась очевидной. Однако вопрос о том, как осуществляется эта связь, до сих пор остается актуальным.

Каждое слово вызывает в сознании носителей языка те или иные словесные реакции – ассоциации. В современной гуманитарной парадигме под *ассоциацией* подразумевают связь, которая образуется при определенных условиях между двумя и более психическими образованиями, а действие этой связи состоит в том, что появление одного члена ассоциации регулярно приводит к появлению другого.

Существуют различные классификации ассоциаций. Трудность выделения единой классификации обусловлена сложностью самого феномена ассоциации, а также характером связей между ассоциациями. Одна из существующих классификаций была предложена А. П. Клименко. Ученый выделяет фонетические, словообразовательные, парадигматические, синтагматические, тематические, цитатные ассоциации. Фонетическими ассоциациями являются ассоциации, созвучные со стимулом, но не имеющие семантического обоснования либо в которых семантическое обоснование слабо выражено. Словообразовательные ассоциации представляют собой ассоциации, основанные на единстве корня стимула и реакции либо составляющие со стимулом целое слово, несмотря на слабо выраженное семантическое обоснование. Под парадигматическими ассоциациями понимаются такие ассоциации, отличие которых от стимула заключается в одном семантическом признаке. Синтагматические ассоциации – это ассоциации, составляющие вместе со стимулом подчинительное сочетание. Тематические ассоциации могут употребляться в рамках тематически ограниченного контекста. Цитатными называют ассоциации, являющиеся своеобразным переносом различного рода цитат из литературных произведений, песен, фильмов, пословиц и так далее.

Для изучения ассоциативных связей английской метеорологической лексики нами был проведен ассоциативный эксперимент с носителями языка. Для поставленной цели были отобраны 35 лексических единиц – наименований погодной лексики, послуживших в качестве слов-стимулов, на каждый из которых было получено по 102 реакции. Всего полученные ассоциации составили 3 570 реакций. В ходе эксперимента были выявлены парадигматические (*rain – drizzle* ‘дождь – морось’), синтагматические (*wind – strong* ‘ветер – сильный’), тематические (*rain – London* ‘дождь – Лондон’), цитатные (*hurricane – spitfire* ‘ураган – спитфайр’), словообразовательные (*weather – satellite* ‘метеорологический спутник’), фонетические (*breeze – bees* ‘бриз – пчелы’) ассоциации. К малочисленным были отнесены фонетические, словообразовательные, цитатные реакции. Полученные в ходе эксперимента 35 ассоциативных полей были объединены в совокупное ассоциативное поле «Weather» на основании операции объединения множеств и установления совпадения ассоциаций в ассоциативных полях слов-стимулов. Единицы ассоциативных полей погодных слов-стимулов, интегрированных в совокупное ассоциативное поле, связаны ассоциативной связью, которая преобразуется в семантические отношения. В ассоциативных бинамах «стимул–реакция» были выявлены парадигматические (21,11 %), синтагматические (42,91 %), тематические (35,98 %), цитатные (1,35 %), словообразовательные (1,25 %), фонетические (0,19 %) отношения.

Парадигматические отношения представлены родо-видовыми отношениями (*wind – breeze* ‘ветер – морось’), отношениями соподчинения (*rain – wind* ‘дождь – ветер’), отношениями части-целого (*rain – drop* ‘дождь – капля’), синонимическими отношениями (*downpour – cloudburst* ‘ливень – ливень’), антонимическими отношениями (*shower – sprinkle* ‘ливень – мелкий

дождь'). К установленным синтагматическим отношениям были отнесены атрибутивные отношения в конструкции «имя существительное + имя прилагательное» (*breeze – light* 'бриз – слабый'), предикативные отношения в конструкции имя существительное + глагол (*snow – fall* 'снег – падать'). Спектр тематических отношений между ассоциациями не ограничивается употреблением только собственно погодной лексики. Выявленные типы тематических отношений порождаются специфической знаковой деятельностью людей между означаемым и означающим: 1) место протекания (*snow – Belarus* 'снег – Беларусь'); 2) время протекания (*fog – December* 'туман – декабрь'); 3) объект влияния (*wind – hair* 'ветер – волосы'); 4) результат влияния (*rain – puddles* 'дождь – лужи'); 5) способ борьбы (*rain – raincoat* 'дождь – дождевик'); 6) деятельность (*snow – skis* 'снег – лыжи').

Соотнесение ассоциативных пар «стимул – реакция», полученных в результате лексического ассоциирования со словарными дефинициями, позволило обнаружить совпадающие биномы, которые связаны доминирующими типами отношений (*downpour – heavy* 'ливень – сильный', *rain – fall* 'дождь – падать', *drizzle – rain* 'морось – дождь').

В результате сопоставления лексических единиц в ассоциативном поле и в художественных текстовых фрагментах было установлено совпадение текстовых лексических единиц с полевыми лексическими единицами, на 83,5 %. Те полевые лексические единицы, которые не нашли отражения в текстовых фрагментах, являются преимущественно низкочастотными, единично встречающимися словами. К таким словам были отнесены цитатные полевые реакции (*hurricane – spitfire* 'ураган – спитфайр'). Благодаря контексту смысловая неоднозначность, возникшая в ассоциативном поле, элиминируется в текстовых фрагментах. В число несовпадающих лексических единиц попали и наименования погодных явлений (*pea-souper* 'желтый туман', *tempest* 'буря', *typhoon* 'тайфун'). Данные лексические единицы являются видовыми и также относятся к низкочастотным ассоциациям.

Для установления корреляции семантических отношений в ассоциативном поле и тексте было проведено сопоставление ассоциативных пар «стимул – реакция», с целью проследить, насколько выявленные в совокупном ассоциативном поле биномы подтвердились текстовыми фрагментами. В результате сопоставления были обнаружены совпадающие биномы, которые связаны доминирующими типами отношений (*rain – downpour* 'дождь – ливень', *snow – deep* 'снег – глубокий', *wind – blow* 'ветер – дуть'). Выявленные совпадения в содержании ассоциативного поля и текстовых фрагментов на уровне пословного сопоставления лексических единиц и на уровне сопоставления ассоциативных пар подтвердили правомерность сопоставительного анализа семантических отношений между погодными словами и другими словами текстовых фрагментов. Выявленные в текстовых фрагментах семантические отношения коррелируют с полевыми отношениями по наиболее частотным типам отношений: синтагматические отношения, парадигматические отношения, тематические отношения.

В ходе исследования, проведенного на материале метеорологической лексики современного английского языка, удалось выявить тенденции в актуализации лексического ассоциирования в поле и тексте и доказать наличие корреляции между ними. Полученные результаты открывают перспективы углубленного изучения текста, а также могут быть использованы при разработке проблем соотношения лексического значения слова, представленного в словаре и живого, хранящегося в сознании носителей языка, значения, в построении фрагмента языковой реальности, которая является результатом ассоциаций целевой аудитории для создания эффективной коммуникации.